

Porównanie tłumaczeń Dzieje 19:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wysławszy zaś do Macedonii dwóch ze służących mu Tymoteusza i Erasta on trzymał czas ku Azji
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wysłał zaś do Macedonii dwóch spośród posługujących mu, Tymoteusza* i Erastosa,** *** sam natomiast przez jakiś czas pozostał w Azji.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wysławszy zaś do Macedonii dwu (ze) służących mu: Tymoteusza i Erasta, sam zwrócił czas* ku Azji**. 5)6)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wysławszy zaś do Macedonii dwóch (ze) służących mu Tymoteusza i Erasta on trzymał czas ku Azji

¹⁾ <x>510 18:5</x>; <x>510 20:4</x>; <x>520 16:21</x>; <x>530 4:17</x>; <x>530 16:10-11</x>; <x>540 1:1</x>

²⁾ Erastos, Ἐραστός, czyli: ukochany.

³⁾ <x>520 16:23</x>; <x>620 4:20</x>

⁴⁾ Paweł posłał Tymoteusza do Koryntu (<x>530 4:17</x>), prosząc o jego życzliwe przyjęcie (<x>530 16:10-11</x>) i o wyprawienie go w drogę powrotną, tak aby mógł powrócić do Efezu zanim wyjdzie z niego Paweł. Potem wysłał do Koryntu Tytusa z poleceniem późniejszego spotkania się w Troadzie. W tym wersecie mowa jest o posłaniu Tymoteusza i Erastosa do Macedonii (zob. <x>520 16:23</x>; <x>620 4:20</x>). Powód pozostania Pawła opisany jest w <x>530 16:8</x> – otworzyły mu się drzwi w Efezie. Na opisywanym etapie służba Łukasza i Pawła uzupełniały się. Pięćdziesiątnica przypadała na koniec maja, pod. jak święta na cześć Artemidy. Pawła już wówczas w Efezie nie było.

⁵⁾ "zwrócił czas" - sens: spędził jakiś czas.

⁶⁾ O terenie tak nazwanej prowincji rzymskiej, a nie o całej Azji Mniejszej.